

## Konferans: Yıldırım Dağyeli ve Benny Peiserin

„Türkiye'deki Musevilerin 500 yılı“

Hıristiyan İspanya'dan kovulup müslüman Osmanlı İmparatorluğu'na sığınan Museviler hakkında Yıldırım Dağyeli ve Benny Peiser'in konferansı.

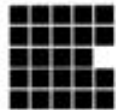
1492 müslüman ve yahudilerin İspanya'dan kovulma yılıdır. 200 binin üzerinde yahudi hıristiyanlardan kaçarken Sultan II. Beyazıt'ın izniyle Osmanlı imparatorluğu'na sığınırılar.

1957'de İsrail'de doğan tarihçi Benny Peiser konferansında yahudilerin kovulmasını ve sığınmalarını yahudiler açısından ve daha sonra yahudi camiasının Osmanlı imparatorluğundaki gelişmesini anlatıyor. Peiser Frankfurt am Main Halk yüksek okulunda öğretmendir.

1942 Ankara doğumlu Yıldırım Dağyeli, Sultan'ı İspanya'dan kovulan yahudilere sığınak vermeye yönelten sebepleri açıklıyor. Yahudilerin Türkiye'de ilim ve tekniğe, politika ve diplomasiye, maliyecilik ve şüphesiz müzik ve edebiyata olan katkılarını anlatıyor. Dağyeli Almanca konuşulan ülkelerde Türk edebiyatı, Türk kökenli halkların edebiyatı, İslam ve Türk kökenli halkların tarihi ve aktualitesi konularıyla ilgilenen yayınevini sahibidir. Dağyeli'nin konferansları ve kendi yayınları da bu konular üzerinedir.

Veranstalter:  
Kulturamt der Stadt Erlangen  
Türkisch-Deutscher Solidaritätsverein Erlangen

Düzenleyen:  
Erlangen Kültür Dalresi  
Erlangen Türk-Alman Dayanışma Demeği



Herausgeber:  
Kulturamt der Stadt Erlangen  
Verantwortlich:  
Karl Manfred Fischer, Werner Fiederer

# Über Grenzen Sınırların Ötesi

Beiträge zur türkischen Kultur  
Türk kültürüne katkılar



Kulturtreff, Helmstraße 1, Erlangen  
30. Oktober – 27. November 1992

Freitag, 30. Oktober, 20 Uhr

Kulturtreff, Helmstraße 1

### Ausstellungseröffnung mit Bildern des türkischen Malers Atila Demren

Mit Atila Demren ist ein Maler im Kulturtreff zu Gast, der seit 1966 in der BRD lebt. Geboren 1939 in Söğüt/Türkei, wuchs Demren in Istanbul auf, wo er Kunst- und Textildesign an der Marmara Universität studierte. Nach Studienabschluß und Wechsel in die BRD arbeitete er als Atelierleiter und Ausbilder von Fotografeurzeichnern. Seit 1988 ist Atila Demren als freischaffender Künstler tätig.

Atila Demrens Stil ist eine Mischung aus plakativer und abstrakter Malerei. Mit brillanter Technik führt er den Betrachter in die Welt orientalischer Impressionen, zeigt Landschaften aus 1001 Nacht, Bergdörfer in Anatolien, Flüsse, Städte und Menschen seiner Heimat Türkei. Phantasie und Farbintensität zeichnen seine Bilder aus und lassen die Herkunft des Malers aus mediterranem Umfeld erkennen. Doch auch Demrens Leben im westlichen Kulturkreis hat seine Werke geprägt. So vereinen sich orientalische Farbenpracht und klare Strukturen europäischer Moderne zu dem ihm eigenen unverwechselbaren Stil.

### Atila Demren'in resim sergisinin açılışı

Bu kez 1966 dan beri Almanya'da yaşayan ressam Atila Demren Kulturtreff'de konuşumuz olacak. 1939 yılında Söğüt'de doğan Demren İstanbul'da yetişti, Marmara Üniversitesinde Sanat ve Tekstil Tasarımı Bölümünü bitirdi. Yüksek öğreniminden sonra Almanya ya geldi. Burada fotografeurcüler eğitip, atölye yönetmenliği görevini üstlendi. 1988 den beri Demren serbest sanatçı olarak çalışmaktadır.

Atila Demren'in stili plakatif ve soyut resmin bir karışımıdır. Parlak tekniği ile izleyiciyi doğu izlenimlerine götüren Demren, Binbirgece masallı manzaralarından Anadolu'nun dağ köylerine ve memleketi Türkiye'nin nehirleri, şehirleri ve insanlarına bizleri sürüklüyor.

Resimlerindeki hayal gücü ve renk yeğinliği, kökeninin Akdeniz'de olduğunu vurgulamaktadır. Batı kültüründeki yaşamıda sanatını etkilemiştir. Böylece oriental renk cümbüşü ile avrupa modernizminin yalın strüktürü birleşerek fark edilememesi imkansız kendine öz bir stil ortaya çıkmıştır.

rechts: Druckschrift zur Taufe des Janitscharenhauptmanns Hussin in Rückersdorf 1. 5. 1694 (Titelblatt)

Quelle: Stadtbibl. Nürnberg Will II, 1230

Freitag, 6. November, 20 Uhr

Kulturtreff, Helmstraße 1

### Türken als Souvenir – Wie Verschleppte im 17./18. Jahrhundert zu „guten Deutschen“ wurden.

Vortrag von Dr. Hartmut Heller

Hartmut Heller (geb. 1941) leitet an der Lehrerbildungsfakultät der Universität Erlangen-Nürnberg als Akademischer Direktor das Fach Landes- und Volkskunde. Seine Veröffentlichungen behandeln unterschiedlichste kulturgeschichtliche Themen des 18. bis 20. Jahrhunderts, z. B. Siedlungsentwicklung, Seidenraupenzucht, Schulfeste und Historienspiele. Seit 1984 interessiert ihn besonders, wie Mitteleuropas Kultur damals auch orientalische Einflüsse verarbeitete.

Der Vortrag berichtet davon, daß die christlichen Sieger aus den Türkenkriegen um 1683 eine Menge Muslime gefangen nach Deutschland verschleppten, die

Il. 1230.

## Eigentlicher Verlauf

einer zu

### Rückersdorff

verrichteten

## Türken - Tauff/

Welche Anno 1694. den 1. Maji an Walpurgis-Tag/ auf herzhliches Verlangen und ernstliches Anlangen empfangen

## H U S S I N /

Ein in der weyland Königl. Ungarischen Residentz Stadt OßER geborner Tüwel und gewesener Türckischer Sorbazi oder Hauptmann/ etc.

Deren erbettene Zeugen und Paten gewesen

Die HochEdle/ Fürsichtig- und Hochweise Herren/ Herren /

† Herr Wolfgang Friderich Pömer / etc.

Herr Carl Benedict Rüssel / etc.

Herr Jobst Wilhelm Ebner / etc.

Herr Johann Friderich Behaim / etc.

des Innern geheimen Raths der Kayserl. Freyen Reichs-Stadt Nürnberg-Hoch-verordnete/ best-verdiente und Groß-aussehliche Kriegs-Räthe und Herren etc.

Die Tauffer aber war

M. Tobias Gabriel Ruprecht/ Diener Christi zu obged. Rückersdorff.

Auf Anleit- und Genehmhaltung einer unbennanten ; jedoch Gott wolbekanten nicht geringen/ hierzu forderlichen, Stands- und Verstands- Person in öffentlichen Druck gegeben.

dort blieben und erstaunlich rasch zu geachteten Mitbürgern wurden. Solche Lebensläufe in Franken näher zu verfolgen, geschieht mit bewußtem Blick auch auf die heutige, also gar nicht so neue „Ausländerfrage“.

### Konferans: Dr. Hartmut Heller

„Yadigâr Türkler“

17. ve 18. yüzyılın Türk esirlerinin „iyi Alman“ oluşları.

Hartmut Heller akademi direktörü olduğu Erlangen-Nürnberg Üniversitesi'nde ülke ve halkbilimleri dersleri veriyor. Yapıtlarında 18. yüzyıldan 20. yüzyıla değin çeşitli kültür tarihi konularını inceliyor. 1984 yılından bu yana Orta Avrupa kültürüne oryantal etkiler özellikle ilgisini çekiyor. 1683 yılında savaşta galip gelen hıristiyanların Almanya'ya esir olarak getirdikleri müslümanların kısa zamanda saygıdeğer hemşeri oluşları konferansın konusu. Frankonya'daki yaşam öyküleri bugünkü „yabancılar sorunu“ göz önünde tutularak yakından inceleniyor.

Freitag, 13. November, 20 Uhr

Kulturtreff Helmstraße 1

### Sedat Pamuk: „Gastarbeitslos“

Türkisches Kabarett in deutscher Sprache

Sedat Pamuk, „getürkt“ 1951, geboren 1952, studierte Psychologie und Philosophie in seiner Geburtsstadt Istanbul. Daneben arbeitete er als Schauspieler an verschiedenen Theatern der türkischen Metropole. 1980 tauchte er als „Thematik und Problematik“ in Deutschland auf.

Nach seiner „Gastarbeitertaufe“ und vier Jahren als Lackierer und Montagearbeiter in Freiburg absolvierte er ein „Selbsterfahrungsstudium – genannt Ausländerpädagogik“ – an der PH Schwäbisch Gmünd. Dort mußte er sich von „Deutschen in Türkisch prüfen lassen und sich dabei dem Sprachniveau der Prüfer anpassen, um nicht abendländisch überheblich zu wirken.“ Seither leidet er an „Gast-Ritis“, die er erfolgreich mit „Kabaretttherapie“ behandelt.

1990 erhielt er den Literaturpreis der Universität Trier.

Seine reichliche Eigenerfahrung als Gasttürke in Deutschland hat Pamuk in seinem neuesten Stück „Gastarbeitslos“ zu einer bissigen Satire verarbeitet. – Wie wird ein Türke zu einem echten Deutschen? Was muß ein „aufenthaltsgenehmigungsloser Gastsozialhilfeempfänger“ alles tun, damit er den höheren Wei-



Sedat Pamuk

hen eines Abendländers teilhaftig wird? Mit Witz, Wortspiel und böser Ironie kämpft sich der Sprachkrobat Pamuk durch den multikulturellen Alltag und gibt Antworten, bei denen der Zuschauer darauf gefaßt sein sollte, daß ihm hin und wieder auch das herzlichste Lachen gefriert.

### Kabare: Sedat Pamuk

1952 yılında İstanbul'da doğan Sedat Pamuk psikoloji ve felsefe yüksek öğreniminin yanında İstanbul'un bir çok tiyatrosunda sahneye çıktı. 1980 yılında „Konu ve Problem“ adlı parça ile Almanya'daki sanat hayatına başladı.

„Konuk işçi“ sıfatı ile Freiburg'ta 4 sene boyacılık ve montaj işçiliği ihtisasında bulunduktan sonra Schwäbisch Gmünd Eğitim Yüksek Okulu'nda „Yabancı Eğitimi“ adı altında özdeneyimlerinin tahsilini gördü. Bu okulda Almanlar tarafından Türkçe'den sınav edilirken öğretmenlerin Türkçe düzeyine inmek zorunda kaldı. O zamandan beri yakalandığı „Gast-Ritis“ hastalığını ise kabare ile tedavi ederek geçiştiriyor. 1990 yılında Trier Üniversitesi'nin edebiyat başarı ödülünü kazandı.

Kendine özgü zengin „Konuk Türk“ deneyimlerini „Gastarbeitslos“ adlı parçası ile sahneye koyan Pamuk, bir Türk nasıl gerçek Alman olur, oturma izni olmayan, sosyal yardım alan biri nasıl daha yüksek bir yere gelebilir gibi konuları kimi şaka kimi ciddi, kimi söz oyunu ve kimi benzetmeler ile canlandırıyor.

Bu oyunu seyreden seyircilerin gülerken kahkahalarının donabileceklerini bilmeleri gerekir.

Freitag, 20. November, 20 Uhr

Kulturtreff, Helmstraße 1

### **Metin Demirel: Klänge aus der Türkei**

Vorstellung traditioneller türkischer Musikinstrumente

Der von der Schwarzmeerküste stammende Musiker, Lehrer und Sozialarbeiter beherrschte bereits im Kindesalter eine Reihe von traditionellen Volksmusikinstrumenten. Während seiner Lehrerausbildung lernte er das Klavier- und Geigenspiel westlicher Art und ergänzte seine musikalische Ausbildung durch die Auseinandersetzung mit klassischer türkischer Musik. In den 70er Jahren fungierte er als Geiger und Chorleiter beim Verein für türkische Kunstmusik in Sakarya. Seit November 1978 lebt Demirel in Deutschland.

Demirels musikalischer Abend ist mehr als nur ein Konzert. Der versierte Multi-Instrumentalist gibt eine Vorstellung traditioneller türkischer Musikinstrumente, die dem Besucher einen Einblick in die Musik- und Kulturgeschichte der Türkei ermöglicht. Dabei beherrscht Demirel die Volksmusikinstrumente Cura-Saz, Tar, Kabak Kemane u.a. ebenso virtuos wie die Kunstmusikinstrumente Tanbur, Ud, Kanun und Ney. Insgesamt zwölf traditionelle türkische Musikinstrumente wird Metin Demirel an diesem Abend vorstellen.



Metin Demirel

### **Müzik: Metin Demirel**

„Türkiye'den nağmeler“ Geleneksel Türk müzik aletlerinin tanıtımı

Doğu Karadeniz'de dünyaya gelen müzisyen, öğretmen ve sosyal danışman olan Demirel, daha çocuk yaşta bir çok müzik aletine hakimdi. Daha öğrencilik yıllarında batı türünde piyano ve keman eğitimi gö-

rek, müzik bilgisini batı müziği ve Türk klasik müziği tetkiği ile tamamladı. Yetmişli yıllarda kemancı ve koro yönetmeni olarak, Sakarya Türk sanat müziği derneğinde çalıştı. Metin Demirel Kasım'78'den beri Almanya'da yaşamaktadır.

Metin Demirel'le bu müzik akşamı sadece bir konser olmayacaktır. Usta multienstrümentalist ayrıca geleneksel Türk müzik aletlerinin tanıtımını yaparak, seyircilere Türk müziği hakkında bilgiler verecektir.

Metin Demirel hem cura-saz, tar, kabak kemane gibi halk müziği aletlerini, hemde Türk sanat müziği aletleri ud, kanun ve neyi ustaca kullanmaktadır. Metin Demirel bu konserde 12 geleneksel Türk müzik aletini tanıtacaktır.

Samstag, 21. November, 20 Uhr

Redoutensaal, Theaterplatz 1

### **Nazim Hikmet (1902-1963)**

Multimedia-Erzählung über Leben und Werk des türkischen Dichters mit der Gruppe Kalimerhaba

Vor neunzig Jahren wurde im damals noch osmanischen, heute griechischen Saloniki der Dichter Nazim Hikmet geboren, der später zu den großen Lyrikern der Weltliteratur gehören sollte.

Der schon als Jugendlicher in der Türkei wegen seiner politischen Gedichte verfolgte Autor verbrachte mehr als zwölf Jahre in türkischen Gefängnissen. Nach langen Jahren des Exils in Moskau, Sofia und Warschau starb Nazim Hikmet 1963 in Moskau. Erst nach seinem Tod durften seine Werke, die in mehr als fünfzig Sprachen übersetzt wurden, auch in seiner Heimat veröffentlicht werden.





Der neunzigste Geburtstag des Lyrikers hat türkische und griechische Künstler aus Nürnberg dazu veranlaßt, eine multimediale Erzählung über Nazim Hikmet unter dem Titel „Begreifen, Liebste, welch unvorstellbares Glück, begreifen, was geht und was im Kommen ist“ zu entwickeln.

Mit Musik der türkisch-griechischen Musikgruppe Kalimerhaba, Rezitation, szenischen Darstellungen, Filmausschnitten und Dias werden Leben und Werk des bei Türken und Griechen gleichermaßen geschätzten Dichters vorgestellt.

Im Februar 1992 hatte das Projekt in der ausverkauften Nürnberger Tafelhalle seine gefeierte Premiere.



### **Nazim Hikmet (1902-1963)**

Türk ozanının yaşamı ve eserlerinin Kalimerhaba grubu tarafından multimediyal tanıtımı

90 yıl önce, o zamanın Osmanlı, günümüzün Yunanistan'ındaki Selanik şehrinde doğan Nazim Hikmet ileride dünyanın büyük ozanlarından biri olacaktır.

Politik şiirlerinden dolayı daha gençlik yıllarında takibe uğrayan yazar, yaşamının 12 yıldan çoğunu Türk hapishanelerinde geçirdi. Moskova, Sofya ve Varşo-

va'daki uzun sürgün yıllarından sonra 1963 yılında Moskova'da öldü. 50'den fazla dile çevrilen eserleri ancak ölümünden sonra kendi yurdunda da yayınlamaya başladı.

Şairin 90. doğum günü dolayısıyla Nürnberg'li Türk ve Yunan sanatçılar „Anlayabilmek sevgilim, müthiş bir bahtiyarlık, gideni ve gelmekte olanı“ başlığı altında Nazim Hikmet üzerine bir multimediyal öykü gerçekleştirdiler.

Kalimerhaba Türk-Yunan grubunun müziğiyle, filmlerden parçalarla, slaytlarla, sahne gösterileriyle, eserlerinden okumalarla hem Türk hem de Yunanlar tarafından değer verilen ozanın hayatı ve eserleri tanıtılmaktadır.

Freitag, 27. November, 20 Uhr  
Kulturtreff, Helmstraße 1

### **„500 Jahre Juden in der Türkei – Vertrieben vom christlichen Spanien, aufgenommen vom muslimischen Osmanischen Reich“.**

Vortrag von Yıldırım Dağyeli und Benny Peiser

1492 ist das Jahr der Verfolgung und Vertreibung der Muslime und Juden aus Spanien. Über 200.000 Juden fanden nach ihrer Flucht vor den Christen per Dekret des Sultans Beyazid II. Aufnahme im Osmanischen Reich.

Der Historiker Benny Peiser, geboren 1957 in Israel, erläutert in seinem Vortrag die Vertreibung und die Aufnahme der Juden aus jüdischer Sicht und wie die jüdische Gemeinde innerhalb des Osmanischen Reichs prosperierte. Peiser ist Dozent an der jüdischen Volkshochschule Frankfurt am Main.

Yıldırım Dağyeli, geboren 1942 in Ankara berichtet von den Beweggründen des Sultans, die vertriebenen Juden aus Spanien zu holen. Er dokumentiert den Beitrag der Juden in der Türkei zu Wissenschaft und Technik, Politik und Diplomatie, im Finanzwesen und nicht zuletzt in der Musik und Literatur.

Dağyeli ist der Gründer des gleichnamigen Verlages, der sich im deutschsprachigen Raum auf die Literatur aus der Türkei, die Literaturen der Turkvölker, auf den Islam sowie auf die Geschichte und Gegenwart der Turkvölker spezialisiert. Auf diese Themenbereiche beziehen sich auch Dağyelis Vorträge und Veröffentlichungen.